
Heath's Modern Language Series

TRES COMEDIAS

*SIN QUERER
DE PEQUEÑAS CAUSAS...
LOS INTERESES CREADOS*

POR

JACINTO BENAVENTE

EDITED BY
JOHN VAN HORNE, Ph.D.
UNIVERSITY OF ILLINOIS

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
BOSTON NEW YORK CHICAGO

COPYRIGHT, 1918,
BY D. C. HEATH & CO.

2 B 3

Printed in U. S. A.

CONTEMPORARY SPANISH TEXTS

General Editor

FEDERICO DE ONÍS

Professor of Spanish Literature,
University of Salamanca and Columbia University

CONTEMPORARY SPANISH TEXTS

1. Jacinto Benavente: Tres Comedias, *Sin querer, De*

pequeñas causas, Los intereses creados. Edited with notes and vocabulary by Professor JOHN VAN HORNE of the University of Illinois. xxxvi + 189 pages.

2. **Vicente Blasco Ibáñez: La Batalla del Marne** from *Los cuatro jinetes del Apocalipsis*. Edited with notes and vocabulary by Professor FEDERICO ONÍS of the University of Salamanca and Columbia University. xi + 201 pages.
3. **Gregorio Martínez Sierra: Canción de Cuna**. Edited with notes, direct-method exercises, and vocabulary by Professor AURELIO M. ESPINOSA of Stanford University. xxvi + 142 pages.
4. **Juan Ramón Jiménez: Platero y yo**. Edited with notes, direct-method exercises, and vocabulary by GERTRUDE M. WALSH of the North High School, Columbus, Ohio. xiv + 136 pages.
5. **Manuel Linares Rivas: El Abolengo**. Edited with direct-method exercises, notes, and vocabulary by Dr. PAUL G. MILLER, formerly Commissioner of Education of Porto Rico. xvi + 124 pages.
6. **Hill and Buceta: Antología de cuentos españoles**: Edited with direct-method exercises, notes, and vocabulary by Professor JOHN M. HILL of Indiana University, and Professor ERASMO BUCETA of the University of California. xvi + 257 pages.

ADVERTENCIA GENERAL

Con este volumen iniciamos la publicación de una nueva serie de textos para el uso general de las clases de español. Intentamos con ella responder a las nuevas necesidades creadas por el rápido y extraordinario crecimiento del estudio del español que a través

de todo el país estamos en estos días presenciando. El caudal de textos utilizado para esta enseñanza necesita ser renovado y aumentado de acuerdo con las nuevas demandas.

No creemos equivocarnos al interpretar la transformación a que estamos asistiendo, no sólo como un aumento en el número de estudiantes y en la intensidad del estudio, sino como un cambio en la dirección y en los fines de éste. Hasta ahora dominaba una tendencia más bien literaria e histórica; desde ahora, aun continuada e intensificada ésta, el primer plano de interés en el estudio del español lo ocupa el interés práctico, político y comercial. Reconocido este hecho a él debemos ajustar nuestras normas y a sus necesidades tenemos que subvenir; pero hemos de apresurarnos a afirmar que entendemos grave error el considerar esos dos fines como antitéticos. El estudio práctico del español, para ser verdaderamente práctico y eficaz, requerirá en el mayor grado posible el conocimiento y el uso de las obras puramente literarias.

La lectura de textos literarios originales de autores españoles será siempre uno de los modos esenciales de llegar al conocimiento práctico de la lengua. Será además un insustituible medio de llegar a conocer la vida, las costumbres, el carácter y el espíritu de esos pueblos con los que nos ligan lazos múltiples. La transformación a que estamos asistiendo no deberá pues entenderse en ningún sentido ni en ningún caso como motivo de exclusión de los textos literarios en la enseñanza; pero sí habrá seguramente que escoger entre la literatura de esos países la que más se adapte a las nuevas necesidades. Parece evidente que el estudio del español se dirige ahora mucho más que antes a las realidades actuales de los pueblos hispánicos, y que por lo tanto

la literatura que debe ser conocida y utilizada generalmente en las clases debe ser la literatura de hoy, la literatura actualmente viva, la que representa el espíritu y los ideales actuales de la gran comunidad hispana.

Se han utilizado con éxito hasta ahora (y se seguirán utilizando) ciertas manifestaciones literarias españolas pertenecientes sobre todo al siglo XIX; pero pueden contarse con los dedos de una mano las obras de autores rigurosamente contemporáneos y las de autores hispano-americanos que hasta ahora se han puesto en circulación. El gran caudal de la producción literaria contemporánea—que por otra parte tiene el interés de ser uno de los momentos más brillantes de la literatura española—permanece fuera de nuestras clases de español. Y esto es más grave si se tiene en cuenta que un cambio esencial se ha llevado a cabo en las postrimerías del siglo XIX en las tendencias y en los gustos literarios y por lo tanto en el espíritu colectivo, un cambio tal que significa la aparición de una nueva época claramente distinta y aun contradictoria de la anterior. Esta época es la que ahora se encuentra en su momento de plenitud y madurez. Los más de los escritores del siglo XIX han desaparecido ya, los que aun viven son escritores retardados en contradicción con el espíritu del tiempo, y la nueva generación de escritores que surgió a la vida literaria en los últimos diez años del siglo XIX se encuentra ahora, después de veinte o treinta años de labor, en la cumbre de su vida y con una gloriosa obra detrás.

El mérito y el valor relativo de los hombres de esa generación ha sido aquilatado por el público y la crítica españoles durante este tiempo y algunos de ellos han obtenido una consagración que les da, hasta donde el juicio contemporáneo puede llegar, el

valor y la autoridad de escritores clásicos. Unos han visto abiertas las puertas de la Real Academia Española, otros ven sus obras publicadas en ediciones completas y en selecciones y antologías, todos ellos las han visto traducidas a las diversas lenguas europeas, y—lo que significa más que nada—todos ellos cuentan con la reputación, la autoridad y la influencia a través de la gran comunidad espiritual de los pueblos que hablan español.

Creemos llegado el momento de ofrecer a nuestros estudiantes lo mejor de este caudal literario, y para ello hemos concebido la publicación de una serie constituida por un número limitado de textos que sean ejemplos de primer orden de los diversos autores y de las diversas manifestaciones literarias modernas en España y en Hispano-América y que al mismo tiempo reúnan aquellas condiciones que los hagan aptos para la enseñanza práctica del idioma en nuestras escuelas y colegios.

La selección cuidadosa de los textos irá acompañada de ciertas innovaciones en la edición que tiendan a darle mayor eficacia práctica. Cada texto llevará una breve introducción escrita en español claro, puro y sencillo, destinada a ser leída en las clases por los alumnos mismos como parte del texto. Los profesores comprenderán la importancia que tiene preparar al alumno para la inteligencia de un texto y un autor que forman parte de las realidades actuales de los países cuya vida se pretende dar a conocer. El Sr. Onís, director de la serie, escribirá para ella dichas introducciones.

Las notas tendrán un carácter práctico; se pretenderá en ellas no sólo resolver las dificultades gramaticales y de significación, sino dar a conocer el valor que, respecto al uso de la lengua comúnmente hablada, tiene la lengua literaria empleada en el texto. Muchas de las obras irán acompañadas de ejercicios

adecuados al grado de enseñanza a que la obra se considere destinada. En todo caso la obra irá acompañada de un vocabulario en el que se explicará suficientemente la significación y el valor usual del caudal lexicográfico, el cual, por su modernidad, ofrece muchas voces comunes que aun no han sido recogidas por los diccionarios.

CONTENTS

- **Preface**
- **Introduction**
- **Jacinto Benavente**
- **Sin querer**
- **De pequeñas causas...**
- **Los intereses creados**
- **Notes**
- **Vocabulary**

PREFACE

The text of this edition is taken from Benavente's *Teatro*, Librería de los Sucesores de Hernando, Madrid; *Sin querer* comes from vol. 4, 2ded., 1913; *De pequeñas causas...* from vol. 18, 1909; *Los intereses creados* from vol. 16, 4th ed., 1914. A few obvious misprints are corrected; accentuation is made to conform to the regulations in the 1914 edition of the Spanish Academy Dictionary; punctuation is unchanged. The text proper is complete except for two slight omissions from *De pequeñas causas...*, both of which are mentioned in the notes. *Los intereses creados* is chosen as one of the finest of Benavente's plays, and the one best suited to class use; the two shorter pieces are included to give an idea of the author's more normal manner. Although *De pequeñas causas...* was produced on the stage after

Los intereses creados, it precedes it in this edition in order that the long play may stand at the end of the volume.

It is believed that these plays can be read to greatest advantage after students have had one year of Spanish. The Notes and Vocabulary have been prepared with that in mind, as much material as possible being placed in the Vocabulary rather than in the Notes. However, in the present dearth of good elementary texts, the book might be used toward the end of the first year; it is hoped that the vocabulary is adequate for such a purpose. The introduction aims to give as complete an account as space permits, of Benavente's dramatic career. Therefore, non-dramatic works, such as *De sobremesa*, are treated in much more summary fashion than they deserve.

The editor wishes to express his thanks to the author, Sr. D. Jacinto Benavente, for kind permission to edit these plays; to his father for careful reading and correction of introduction, notes and vocabulary; to Professor John D. Fitz-Gerald, and Dr. Homero Serís, of the University of Illinois, and to Mr. José G. García, of New York City, founder of the newspaper *Las Novedades*, for valuable suggestions on difficult points. Dean Roscoe Pound, of the Law School of Harvard University, kindly furnished suggestions as to the probable interpretation of Emiliano and Tribleriano.

INTRODUCTION

Benavente's Life.—Jacinto Benavente y Martínez or Jacinto Benavente, as he is commonly known, was born in Madrid on August 12th, 1866. He attended school in his native city, studied law at the University there, and finally abandoned his thought of a legal career in order to devote himself to dramatic literature.

Much intercourse with varied types of people has supplied him with the knowledge of human nature evident in his dramatic productions. Although he has traveled to a considerable extent, Madrid has been the center of nearly all his literary activity, and it is impossible to identify him with any other place. The principal events of his life have been associated with the theater, and are best reviewed in connection with the study of his dramatic career.

Mariano Benavente, the father of the author, was a physician and specialist in children's diseases, who came originally from Murcia. His influence upon his son is perhaps noticeable in the respect shown by the latter for the medical profession and in his fondness for children.^[1]

Devotion to the Stage.—In an interview published in the Madrid periodical *La Esfera* (in 1916) Benavente tells us that his affection for the theater was awakened at a very early age. He says that as a boy he took delight in fashioning little theatrical pieces in which he could act, and that his enthusiasm was aroused by the presentation rather than by the composition of such pieces. Even recently^[2] he declared that he would rather have been a great actor than a writer of plays. In fact, he has been known to appear on the stage with the actress María Tubau and in some of his own productions, one of which was *Sin querer*.

Benavente is a peculiarly natural product of the stage. No one could give himself more whole-heartedly to his profession than he has done. He is interested in all theatrical matters: in the writing and presentation of plays, in actors, in the Madrid public which he praises and censures in turn, in the history and criticism of the drama, in aesthetic principles, in the relation between good

art and financial success; in short, no detail escapes his notice. He likes to work with his audiences, to please and to amuse them, yet he does not lose sight of the serious mission of the drama. No outside interests have ever taken him for any considerable time from his true vocation. He is an excellent and well-rounded, but at the same time a delightfully spontaneous product of Spanish dramatic art.

Minor Works.—We are informed in the interview already mentioned that Benavente was forced to write several plays before he composed one that was accepted. In characteristically ironical style he asserts that it was not hard for him to gain a hearing, because his father was the physician of the theatrical manager to whom he made application. His earliest models, according to his own statement, were Shakespeare and Echegaray. Veneration for the great English dramatist is apparent in Benavente's entire career. The influence is perhaps most directly seen in the *Teatro fantástico*, the first in date of his published writings (1892). Short sketches and prose dialogues are contained in two other early volumes, *Figulinas* and *Vilanos*. A fourth book containing youthful writings and entitled *Cartas de mujeres* is a series of letters meant to illustrate the thoughts and the epistolary style of women. These letters have been much praised in Spain for their literary workmanship and for their insight into the feminine heart, a faculty which has always been considered one of the clearest manifestations of Benavente's genius.^[3]

Other productions distinct from the central body of Benavente's dramatic works (the *Teatro*) are *De sobremesa* and the *Teatro del pueblo*. The former, a collection in five volumes of weekly articles composed for *Los lunes* of *El Imparcial*

(1908-1912), is the principal source for its author's views on dramatic criticism and on worldly affairs in general. The *Teatro del pueblo* is a series of papers on subjects connected with the stage. Both these productions will be discussed after a review of the plays.

List of Plays.—The following titles are encountered, in the order here followed, in the twenty-two volumes of the *Teatro*. The date of the *estreno* (first performance) and a brief description are given with each title.^[4]

1894 October 6th. *El nido ajeno* (comedy, three acts).

1896 October 21st. *Gente conocida* (scenes of modern life, four acts).

1897 February 13th. *El marido de la Téllez* (comedy sketch, one act).

February 27th. *De alivio* (monologue).

October 31st. *Don Juan* (translated from Molière).

November 30th. *La farándula* (comedy, two acts).

1898 November 7th. *La comida de las fieras* (comedy, three acts).

December 28th, *Teatro feminista* (farce comedy with music, one act).

1899 March 11th. *Cuento de amor* (from Shakespeare's "Twelfth Night").

May 4th. *Operación quirúrgica* (comedy, one act).

December 7th. *Despedida cruel* (comedy, one act).

1900 March 31st. *La gata de Angora* (comedy, four acts).

April 6th. *Viaje de instrucción* (zarzuela).

Thank You for previewing this eBook

You can read the full version of this eBook in different formats:

- HTML (Free /Available to everyone)
- PDF / TXT (Available to V.I.P. members. Free Standard members can access up to 5 PDF/TXT eBooks per month each month)
- Epub & Mobipocket (Exclusive to V.I.P. members)

To download this full book, simply select the format you desire below

